

**SK**

**SK**

**SK**



EURÓPSKA KOMISIA

Brusel, 15.12.2010  
KOM(2010) 755 v konečnom znení

2010/0361 (NLE)

Návrh

### **ROZHODNUTIE RADY**

**o uzavretí Európskeho dohovoru o právnej ochrane služieb založených na podmienenom prístupe alebo pozostávajúcich z podmieneného prístupu**

## DÔVODOVÁ SPRÁVA

1. Rada a Európsky parlament prijali 20. novembra 1998 smernicu 98/84/ES o právnej ochrane služieb založených na podmienenom prístupe alebo pozostávajúcich z podmieneného prístupu<sup>1</sup>.
2. Touto smernicou sa vytvoril spoločný právny rámec pre celú Európsku úniu v oblasti boja proti nezákonným zariadeniam, ktoré umožňujú nepovolený prístup k plateným televíznym službám, a v oblasti účinnej ochrany uvedených služieb. Táto ochrana pokrýva klasické rozhlasové a televízne vysielanie a zároveň aj prenos cez internet.
3. Prvoradým cieľom tejto smernice bolo poskytnúť právnu ochranu všetkým službám, ktorých úhrada závisí od *podmieneného prístupu*, t.j. prístupu k chránenej službe na základe predchádzajúceho individuálneho povolenia<sup>2</sup>. Táto ochrana spočíva konkrétne v prehlásení každej obchodnej činnosti týkajúcej sa vybavení, ktoré umožňujú alebo uľahčujú prístup k službám bez povolenia poskytovateľa a bez zaplatenia úhrady, za nezákonnú a v uplatnení sankcií.
4. Poskytovatelia takto dávajú služby k dispozícii legálne prostredníctvom *zariadenia podmieneného prístupu*, t.j. akéhokoľvek vybavenia alebo softvéru navrhnutého alebo upraveného tak, aby umožňoval prístup k chránenej službe v zrozumiteľnej forme<sup>3</sup>. Naopak *nezákonné zariadenie* znamená akékoľvek vybavenie alebo softvér navrhnuté alebo upravené tak, aby umožňovali prístup k chránenej službe v zrozumiteľnej forme bez povolenia poskytovateľa služby<sup>4</sup>.
5. V súvislosti s nezákonnými zariadeniami sa v smernici stanovujú *protizákonné činnosti*. V prvom rade ide o výrobu týchto zariadení, ich dovoz, distribúciu, predaj, prenájom alebo vlastníctvo a v druhom rade o ich inštaláciu, údržbu alebo výmenu. Za protizákonnú činnosť sa považuje aj použitie obchodných oznámení na účel propagácie nepovolených zariadení. Treba poznamenať, že uvedené činnosti sa prehlasujú za nezákonné iba v prípade, že sa vykonávajú v obchodnom rámci.
6. O sankciách uložených za protizákonnú činnosť majú v plnej miere rozhodovať členské štáty, ktoré musia dodržiavať všeobecné zásady právnych predpisov Spoločenstva. Sankcie teda musia byť „účinné, odradzujúce a úmerné“<sup>5</sup> spáchaným priestupkom.
7. Okrem toho musia členské štáty umožniť každému poskytovateľovi služieb pozostávajúcich z podmieneného prístupu alebo založených na podmienenom prístupe disponovať právnymi prostriedkami vhodnými na zastavenie protizákonného narušenia jeho činnosti (napr. pomocou súdneho príkazu) a získať náhradu za prípadnú škodu spôsobenú protizákonnou činnosťou.

---

<sup>1</sup> Ú. v. ES L 320 z 28. novembra 1998, s. 54.

<sup>2</sup> Článok 2 písm. b) smernice 98/84/ES.

<sup>3</sup> Článok 2 písm. c) smernice 98/84/ES.

<sup>4</sup> Článok 2 písm. e) smernice 98/84/ES.

<sup>5</sup> Článok 5 smernice 98/84/ES.

8. V roku 1999 začala Rada Európy pripravovať znenie európskeho dohovoru o právnej ochrane služieb založených na podmienenom prístupe alebo pozostávajúcich z podmieneného prístupu.
9. Rozšírená a účinná ochrana služieb založených na podmienenom prístupe alebo pozostávajúcich z podmieneného prístupu sa ukázala ako obzvlášť nutná. Mnoho európskych štátov, ktoré nie sú členmi Európskej únie, môže byť totiž oázou pre vývoj a šírenie zariadení určených na pirátstvo služieb založených na podmienenom prístupe, keďže sa v ich právnych systémoch neustanovujú sankcie za túto veľmi špecifickú pirátsku činnosť. Preto bolo potrebné rozšíriť ustanovenia smernice 98/84/ES a vytvoriť spoločný a účinný rámec na ochranu týchto služieb na celoeurópskej úrovni.
10. Rozhodnutím z 22. júna 1999<sup>6</sup> teda Rada poverila Komisiu, aby sa v mene Európskeho spoločenstva zúčastnila rokovaní o dohovore.
11. Cieľom smerníc na rokovania, ktoré dostala Komisia, bolo zabezpečiť, aby sa európskym dohovorom prijali rovnaké vymedzenia pojmov a opatrenia ako v smernici 98/84/ES a aby bol súlad medzi obidvoma právnymi nástrojmi čo najväčší.
12. Rokovania sa skončili úspešne a dohovor, ktorý sa prijal 24. januára 2001, je plne v súlade so smernicou 98/84/ES.
13. V dohovore sa totiž v zásade preberajú ustanovenia smernice 98/84/ES. Systémy pozostávajúce z podmieneného prístupu alebo založené na podmienenom prístupe sú takto chránené proti tým istým protizákonným činnostiam, aké sa uvádzajú v smernici 98/84/ES.
14. V obidvoch zneniach sa objavuje iba niekoľko minimálnych slovných rozdielov. V dohovore sa za porušenie právnych predpisov nepovažuje iba výroba nezákonných zariadení, ale aj ich produkcia. V dohovore sa takisto presnejšie vymedzuje pojem sankcie za činnosti prehlásené za protizákonné, keďže sa v ňom stanovuje, že sankcie sú trestné, správne a iné. Podobne ako v smernici 98/84/ES majú však byť úmerné, odradzujúce a účinné. Tieto uvedené slovné odlišnosti dohovoru Rady Európy v ničom nemenia obsah ani dosah smernice Spoločenstva.
15. Dohovor je otvorený účasti Európskej únie. Okrem toho sa v jeho článku 11 ods. 4 výslovne stanovuje, že strany dohovoru, ktoré sú členskými štátmi Európskeho spoločenstva, uplatňujú vo vzájomných vzťahoch pravidlá Spoločenstva, takže pravidlá vyplývajúce z tohto dohovoru uplatňujú iba vtedy, keď konkrétnu záležitosť neupravuje žiadne pravidlo Spoločenstva. Táto doložka o odstúpení v prospech členských štátov Európskej únie zaisťuje prednosť pravidiel EÚ.
16. V rámci svojej druhej správy o hodnotení smernice 98/84/ES prijatej 30. septembra 2008<sup>7</sup> Komisia uviedla, že podpis dohovoru Európskou úniou by mal posilniť proces ratifikácie dohovoru členskými štátmi Rady Európy, a tým umožniť rozšíriť právnu ochranu služieb založených na podmienenom prístupe mimo územia EÚ.

---

<sup>6</sup> Neuvverejnené v Ú. v. ES. Referencia: 9556/99.

<sup>7</sup> KOM(2008) 593 v konečnom znení neuvverejnené v Ú. v. EÚ.

17. Európsky dohovor o právnej ochrane služieb založených na podmienenom prístupe alebo pozostávajúcich z podmieneného prístupu bol podpísaný v mene Európskej únie (...) s výhradou jeho prípadného uzavretia k neskoršiemu dátumu.
18. Komisia preto odporúča, aby Rada pristúpila k uzavretiu tohto dohovoru, čo umožní rozšíriť rozsah pôsobnosti právneho rámca zavedeného smernicou 98/84/ES, a tým účinne bojovať proti škodám spôsobeným chráneným službám.

Návrh

## ROZHODNUTIE RADY

### **o uzavretí Európskeho dohovoru o právnej ochrane služieb založených na podmienenom prístupe alebo pozostávajúcich z podmieneného prístupu**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o fungovaní Európskej únie, a najmä na jej článok 207 ods. 4 v spojení s jej článkom 218 ods. 6 písm. a) bod v),

so zreteľom na návrh Komisie<sup>8</sup>,

so zreteľom na súhlas Európskeho parlamentu,

keďže:

- (1) Rada splnomocnila Komisiu (...), aby v rámci Rady Európy rokovala v mene Európskeho spoločenstva o dohovore o právnej ochrane služieb založených na podmienenom prístupe alebo pozostávajúcich z podmieneného prístupu.
- (2) Európsky dohovor o právnej ochrane služieb založených na podmienenom prístupe alebo pozostávajúcich z podmieneného prístupu bol prijatý 24. januára 2001 a nadobudol platnosť 1. júla 2003.
- (3) V dohovore sa zavádza normatívny rámec, ktorý je takmer identický so smernicou Európskeho parlamentu a Rady 98/84/ES z 20. novembra 1998 o právnej ochrane služieb založených na podmienenom prístupe alebo pozostávajúcich z podmieneného prístupu<sup>9</sup>.
- (4) Uzavretie dohovoru by umožnilo vyslať silný signál v prospech tohto dohovoru, a prispieť tak k rozšíreniu ustanovení smernice 98/84/ES za hranice EÚ a k zavedeniu právnych predpisov do oblasti služieb založených na podmienenom prístupe, ktoré by boli rovnaké pre celý európsky kontinent.
- (5) V súlade s rozhodnutím Rady (...) bol Európsky dohovor o právnej ochrane služieb založených na podmienenom prístupe alebo pozostávajúcich z podmieneného prístupu podpísaný v mene Európskej únie (...) s výhradou jeho prípadného uzavretia k neskoršiemu dátumu.
- (6) Tento dohovor by sa mal schváliť.

---

<sup>8</sup> Ú. v. EÚ C [...], [...], s. [...].

<sup>9</sup> Ú. v. ES L 320 z 28. novembra 1998, s. 54.

PRIJALA TOTO ROZHODNUTIE:

### *Článok 1*

Európsky dohovor o právnej ochrane služieb založených na podmienenom prístupe alebo pozostávajúcich z podmieneného prístupu sa týmto schvaľuje.

Znenie dohovoru je uvedené v prílohe I k tomuto rozhodnutiu.

### *Článok 2*

1. Predseda Rady je splnomocnený vymenovať osobu(-y) oprávnenú(-é) uložiť v mene EÚ listinu o schválení uvedenú v článku 12 dohovoru na účely vyjadrenia súhlasu Európskej únie so záväznosťou dohovoru.

2. Predseda Rady je splnomocnený vymenovať osobu(-y) oprávnenú(-é) vydať jednostranné vyhlásenie uvedené v prílohe 2 k tomuto rozhodnutiu v momente ukladania listiny o schválení.

### *Článok 3*

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho prijatia. Uverejňuje sa v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

V Bruseli

*Za Radu  
predseda*

## PRÍLOHA 1

### **Európsky dohovor o právnej ochrane služieb založených na podmienenom prístupe alebo pozostávajúcich z podmieneného prístupu**

#### **Preambula**

Členské štáty Rady Európy, ostatné štáty a Európske spoločenstvo, signatári tohto dohovoru, berúc do úvahy, že cieľom Rady Európy je dosiahnuť väčšiu jednotnosť medzi jej členmi, majúc na pamäti odporúčanie č. R (91) 14 Výboru ministrov pre právnu ochranu kódovaných televíznych služieb,

berúc do úvahy skutočnosť, že pirátstvo dekodérov kódovaných televíznych služieb je v Európe stále problémom,

berúc na vedomie, že od prijatia vyššie uvedeného odporúčania sa objavili nové typy služieb založených na podmienenom prístupe a nové typy zariadení podmieneného prístupu, ako aj nové formy nezákonného prístupu k týmto službám a zariadeniam,

berúc na vedomie, že v právnych predpisoch jednotlivých európskych štátov upravujúcich ochranu služieb založených na podmienenom prístupe alebo pozostávajúcich z podmieneného prístupu existujú veľké rozdiely,

berúc na vedomie, že nezákonný prístup ohrozuje hospodársku životaschopnosť subjektov, ktoré poskytujú vysielacie služby a služby informačnej spoločnosti, a v dôsledku toho môže negatívne ovplyvniť rozmanitosť programov a služieb ponúkaných verejnosti,

presvedčení o potrebe viesť spoločnú politiku zacielenú na ochranu služieb založených na podmienenom prístupe alebo pozostávajúcich z podmieneného prístupu,

presvedčení o tom, že trestné, správne alebo iné sankcie môžu zohrávať účinnú úlohu pri prevencii protizákonných činností voči službám založeným na podmienenom prístupe,

uznávajúc, že protizákonným činnostiam vykonávaným na obchodné účely by sa mala venovať osobitná pozornosť,

zohľadňujúc existujúce medzinárodné právne nástroje, ktoré obsahujú ustanovenia týkajúce sa ochrany služieb založených na podmienenom prístupe alebo pozostávajúcich z podmieneného prístupu,

sa dohodli takto:

#### **Oddiel I – Všeobecné ustanovenia**

##### *Článok 1 – Predmet a účel*

Tento dohovor sa vzťahuje na služby informačnej spoločnosti a vysielacie služby, ktoré sú poskytované za odplatu a ktoré sú založené na podmienenom prístupe alebo pozostávajú z podmieneného prístupu. Účelom tohto dohovoru je ustanoviť za protizákonný určitý počet



činností vykonávaných na území strán dohovoru, ktoré umožňujú nepovolený prístup k chráneným službám, a zblížiť právne predpisy strán dohovoru v tejto oblasti.

### *Článok 2 – Vymedzenie pojmov*

Na účely tohto dohovoru:

- a) „chránená služba“ znamená ktorúkoľvek z týchto služieb, ak je poskytovaná za odplatu a na základe podmieneného prístupu:
- služby televíznych programov v zmysle článku 2 Európskeho dohovoru o cezhraničnej televízii v znení zmien a doplnení,
  - služby rozhlasového vysielania, teda rozhlasové programy určené pre verejnosť, s bezdrôtovým alebo drôtovým prenosom, vrátane satelitu,
  - služby informačnej spoločnosti, pod ktorými sa rozumejú služby poskytované elektronickou cestou, na diaľku a na individuálnu žiadosť príjemcu služieb,

alebo poskytovanie podmieneného prístupu k vyššie uvedeným službám považované za samostatnú službu;

- b) „podmienený prístup“ znamená každé technické opatrenie a/alebo zariadenie, ktoré umožňujú prístup v zrozumiteľnej forme k jednej zo služieb uvedených v písmene a) tohto článku na základe predchádzajúceho individuálneho povolenia;
- c) „zariadenie podmieneného prístupu“ znamená každé vybavenie, softvér a/alebo zariadenie, navrhnuté alebo upravené tak, aby umožňovali prístup v zrozumiteľnej forme k jednej zo služieb uvedených v písmene a) tohto článku;
- d) „nezákonné zariadenie“ znamená každé vybavenie, softvér a/alebo zariadenie, navrhnuté alebo upravené tak, aby umožňovali prístup v zrozumiteľnej forme k jednej zo služieb uvedených v písmene a) tohto článku bez povolenia poskytovateľa služby.

### *Článok 3 – Prijemcovia*

Tento dohovor sa vzťahuje na každú fyzickú alebo právnickú osobu ponúkajúcu chránenú službu v zmysle článku 2 písm. a) bez ohľadu na jej štátnu príslušnosť a bez ohľadu na to, či patrí alebo nepatrí do jurisdikcie jednej zo strán dohovoru.

## **Oddiel II – Protizákonné činnosti**

### *Článok 4 – Porušenia*

Za protizákonné sa považuje vykonávanie nasledujúcich činností na území strany dohovoru:

- a) výroba alebo produkcia nezákonných zariadení na obchodné účely,
- b) dovoz nezákonných zariadení na obchodné účely,
- c) distribúcia nezákonných zariadení na obchodné účely,

- d) predaj alebo prenájom nezákonných zariadení na obchodné účely,
- e) vlastníctvo nezákonných zariadení na obchodné účely,
- f) inštalácia, údržba alebo výmena nezákonných zariadení na obchodné účely,
- g) obchodná propagácia, marketing alebo reklama nezákonných zariadení.

Každá strana dohovoru môže kedykoľvek oznámiť vo vyhlásení adresovanom generálnemu tajomníkovi Rady Európy, že za protizákonné ustanoví aj iné činnosti ako tie, ktoré sú uvedené v odseku 1 tohto článku.

### **Oddiel III – Sankcie a opravné prostriedky**

#### *Článok 5 – Sankcie za protizákonné činnosti*

Strany dohovoru prijímú opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby protizákonné činnosti uvedené v článku 4 podliehali trestným, správny alebo iným sankciám. Tieto opatrenia sú účinné, odradzujúce a úmerné potenciálnemu vplyvu protizákonnej činnosti.

#### *Článok 6 – Konfiškácia*

Strany dohovoru prijímú náležité opatrenia, ktoré by mohli byť nevyhnutné na zadržanie a konfiškáciu nezákonných zariadení alebo propagačného, marketingového alebo reklamného materiálu použitého na páchanie zločinu, ako aj konfiškáciu všetkých príjmov a finančných ziskov vyplývajúcich z protizákonnej činnosti.

#### *Článok 7 – Občianskoprávne konania*

Strany dohovoru prijímú opatrenia nevyhnutné na zabezpečenie toho, aby poskytovatelia chránených služieb, ktorých záujmy sú poškodzované protizákonnou činnosťou uvedenou v článku 4, mali prístup k primeraným opravným prostriedkom a aby mohli predovšetkým podať žaloby o odškodné a dosiahnuť súdny zákaz/príkaz alebo iné preventívne opatrenie, a prípadne požiadať o odstránenie nezákonných zariadení z obchodných kanálov.

### **Oddiel IV – Vykonávanie a zmeny dohovoru**

#### *Článok 8 – Medzinárodná spolupráca*

Strany dohovoru sa zaväzujú, že si budú navzájom poskytovať pomoc pri vykonávaní tohto dohovoru. Strany dohovoru si v súlade s ustanoveniami príslušných medzinárodných nástrojov o medzinárodnej spolupráci v trestnej alebo správnej oblasti a v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi navzájom poskytnú čo najširšie opatrenia spolupráce pri vyšetrovaniach a súdnych konaniach v súvislosti s trestnými alebo správny porušeniami ustanovenými v súlade s týmto dohovorom.

#### *Článok 9 – Multilaterálne konzultácie*

1. Strany dohovoru pristúpia v lehote dvoch rokov od nadobudnutia platnosti tohto dohovoru a následne každé dva roky, a v každom prípade zakaždým, keď ich o to niektorá strana dohovoru požiada, k multilaterálnym konzultáciám v rámci Rady Európy s cieľom preskúmať uplatňovanie tohto dohovoru, ako aj možnosti jeho revízie alebo rozšírenia niektorých jeho ustanovení, najmä pokiaľ ide o pojmy

vymedzené v článku 2. Tieto konzultácie sa uskutočnia na zasadnutiach zvolaných generálnym tajomníkom Rady Európy.

2. Každá strana dohovoru môže byť na multilaterálnych konzultáciách zastúpená jedným alebo viacerými zástupcami. Každá strana dohovoru disponuje hlasovacím právom. Každý štát, ktorý je stranou dohovoru, disponuje jedným hlasom. Európske spoločenstvo uplatňuje svoje hlasovacie právo pri záležitostiach, ktoré patria do jeho právomoci, a počet jeho hlasov zodpovedá počtu jeho členských štátov, ktoré sú zmluvnými stranami tohto dohovoru. Európske spoločenstvo nehlasuje, ak sa hlasovanie vzťahuje na záležitosť, ktorá nepatrí do jeho právomoci.
3. Každý štát uvedený v článku 12 ods. 1 alebo Európske spoločenstvo, ktoré nie je stranou tohto dohovoru, môžu byť na konzultačných zasadnutiach zastúpení pozorovateľom.
4. Strany dohovoru po každej konzultácii predložia Výboru ministrov Rady Európy správu o konzultácii a o fungovaní tohto dohovoru a v prípade, že to považujú za potrebné, aj návrhy na zmenu dohovoru.
5. S výhradou ustanovení tohto dohovoru strany dohovoru vypracujú rokovací poriadok konzultačných zasadnutí.

#### *Článok 10 – Zmeny*

1. Zmeny tohto dohovoru môže navrhnúť ktorákoľvek strana dohovoru.
2. Každý návrh na zmenu sa oznámi generálnemu tajomníkovi Rady Európy, ktorý ho oznámi členským štátom Rady Európy, ostatným štátom, ktoré sú stranami Európskeho kultúrneho dohovoru, Európskemu spoločenstvu a každému nečlenskému štátu, ktorý pristúpil k tomuto dohovoru alebo ktorý bol vyzvaný na pristúpenie k tomuto dohovoru v súlade s ustanoveniami článku 13.
3. Každá zmena navrhnutá v súlade s ustanoveniami predchádzajúceho odseku sa preskúma v lehote šiestich mesiacov od dátumu jej odovzdania generálnym tajomníkom počas multilaterálneho konzultačného zasadnutia alebo sa táto zmena môže prijať dvojtrietinovou väčšinou štátov, ktoré ratifikovali dohovor.
4. Znenie prijaté na multilaterálnom konzultačnom zasadnutí sa postúpi na schválenie výboru ministrov. Znenie zmeny sa po schválení odovzdá stranám dohovoru na prijatie.
5. Každá zmena nadobudne účinnosť tridsiaty deň po tom, čo všetky strany dohovoru informovali generálneho tajomníka o jej prijatí.
6. Výbor ministrov môže na základe odporúčania vydaného na multilaterálnom konzultačnom zasadnutí rozhodnúť väčšinou ustanovenou v článku 20 písm. d) Stanov Rady Európy a jednomyseľným hlasovaním zástupcov strán oprávnených zasadať vo výbore, že daná zmena nadobudne účinnosť s uplynutím dvojročnej lehoty od dátumu, ku ktorému bola odovzdaná na prijatie, okrem prípadov, keď niektorá strana dohovoru oznámila generálnemu tajomníkovi Rady Európy námietku voči nadobudnutiu účinnosti. Ak bola oznámená takáto námietka, zmena nadobudne účinnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po dátume, ku ktorému strana

dohovoru, ktorá námietku oznámila, uložila svoju listinu o prijatí u generálneho tajomníka Rady Európy.

7. Pokiaľ bola zmena schválená výborom ministrov, no zatiaľ nenadobudla účinnosť v súlade s ustanoveniami odsekov 5 alebo 6, štát alebo Európske spoločenstvo nemôžu vyjadriť svoj súhlas so záväznosťou dohovoru bez toho, aby súčasne neprijali aj túto zmenu.

#### *Článok 11 – Vzťah k iným dohovorom alebo dohodám*

1. Tento dohovor nemá vplyv na práva a povinnosti vyplývajúce z multilaterálnych medzinárodných dohôd, ktoré upravujú osobitné oblasti.
2. Strany dohovoru môžu medzi sebou uzavrieť bilaterálne alebo multilaterálne dohody týkajúce sa záležitostí regulovaných týmto dohovorom s cieľom doplniť alebo posilniť ustanovenia dohovoru, alebo s cieľom uľahčiť uplatňovanie zásad, na ktoré sa vzťahuje.
3. Pokiaľ dve alebo viaceré strany dohovoru už uzavreli dohodu alebo zmluvu o záležitosti, na ktorú sa tento dohovor vzťahuje, alebo ak iným spôsobom upravili svoje vzájomné vzťahy v súvislosti s touto záležitosťou, budú mať možnosť uplatňovať namiesto tohto dohovoru uvedenú dohodu, zmluvu alebo dojednanie, ak uľahčujú medzinárodnú spoluprácu.
4. Strany dohovoru, ktoré sú členskými štátmi Európskeho spoločenstva, uplatňujú vo vzájomných vzťahoch pravidlá Spoločenstva, takže pravidlá vyplývajúce z tohto dohovoru uplatňujú iba vtedy, keď konkrétnu záležitosť neupravuje žiadne pravidlo Spoločenstva.

### **Oddiel V – Záverečné ustanovenia**

#### *Článok 12 – Podpis a nadobudnutie platnosti*

1. Tento dohovor je otvorený na podpis členským štátom Rady Európy a ostatným štátom, ktoré sú stranami Európskeho kultúrneho dohovoru, ako aj Európskemu spoločenstvu. Tieto štáty Európskeho spoločenstva môžu vyjadriť svoj súhlas so záväznosťou tohto dohovoru, a to:
  - (a) podpisom bez výhrady ratifikácie, prijatia alebo schválenia, alebo
  - (b) podpisom s výhradou ratifikácie, prijatia alebo schválenia, po ktorom bude nasledovať ratifikácia, prijatie alebo schválenie.
2. Listiny o ratifikácii, prijatí alebo schválení budú uložené u generálneho tajomníka Rady Európy.
3. Tento dohovor nadobudne platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po uplynutí troch mesiacov od dátumu, ku ktorému tri štáty vyjadrili svoj súhlas so záväznosťou tohto dohovoru v súlade s ustanoveniami predchádzajúceho odseku.
4. Vo vzťahu ku každému signatárskemu štátu alebo Európskemu spoločenstvu, ktoré vyjadria neskôr svoj súhlas so záväznosťou dohovoru, tento dohovor nadobudne

platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po uplynutí troch mesiacov od dátumu vyjadrenia ich súhlasu so záväznosťou dohovoru v súlade s ustanoveniami odseku 1.

#### *Článok 13 – Pristúpenie nečlenských štátov k dohovoru*

1. Po tom, čo tento dohovor nadobudne platnosť, Výbor ministrov Rady Európy bude môcť po konzultácii so stranami dohovoru vyzvať ktorýkoľvek štát, ktorý nie je uvedený v článku 12 ods. 1, aby pristúpil k tomuto dohovoru, rozhodnutím prijatým väčšinou ustanovenou článkom 20 písm. d) Stanov rady Európy a jednomyselným hlasovaním zástupcov zmluvných štátov, ktorí sú oprávnení zasadať vo výbore.
2. Vo vzťahu ku ktorémukoľvek prístupujúcemu štátu nadobudne dohovor platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po uplynutí troch mesiacov od dátumu, ku ktorému bola listina o pristúpení uložená u generálneho tajomníka Rady Európy.

#### *Článok 14 – Územné uplatňovanie*

1. Pri podpise alebo pri ukladaní listín o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení môže ktorýkoľvek štát alebo Európske spoločenstvo určiť územie či územia, na ktoré sa bude tento dohovor vzťahovať.
2. Každý štát alebo Európske spoločenstvo môže následne prostredníctvom vyhlásenia určeného generálnemu tajomníkovi Rady Európy kedykoľvek rozšíriť uplatňovanie tohto dohovoru na ktorékoľvek iné územie určené v tomto vyhlásení. Vo vzťahu k takémuto územiu nadobudne dohovor platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po uplynutí troch mesiacov od dátumu prijatia tohto vyhlásenia generálnym tajomníkom.
3. Každé vyhlásenie uskutočnené podľa predchádzajúcich dvoch odsekov možno vo vzťahu ku ktorémukoľvek územiu určenému v takomto vyhlásení odvolať oznámením adresovaným generálnemu tajomníkovi Rady Európy. Toto odvolanie nadobudne účinnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po uplynutí troch mesiacov od dátumu prijatia oznámenia generálnym tajomníkom.

#### *Článok 15 – Výhrady*

Voči tomuto dohovoru nie je možné vznášať žiadne výhrady.

#### *Článok 16 – Riešenie sporov*

V prípade, že medzi stranami dohovoru dôjde k sporom ohľadom interpretácie alebo uplatňovania tohto dohovoru, strany dohovoru sa budú snažiť o mierové vyriešenie sporu prostredníctvom rokovaní alebo akýmkoľvek iným mierovým spôsobom podľa vlastného uváženia vrátane možnosti predložiť spor na rozhodcovský súd, ktorý prijme rozhodnutia záväzné pre strany sporu.

#### *Článok 17 – Vypovedanie dohovoru*

1. Každá strana dohovoru môže tento dohovor kedykoľvek vypovedať formou oznámenia adresovaného generálnemu tajomníkovi Rady Európy.

2. Takáto výpoveď nadobudne účinnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po uplynutí troch mesiacov od dátumu prijatia oznámenia generálnym tajomníkom.

#### *Článok 18 - Oznamovanie*

Generálny tajomník Rady Európy oznámi členským štátom Rady Európy, ostatným štátom, ktoré sú stranami Európskeho kultúrneho dohovoru, Európskemu spoločenstvu a každému štátu, ktorý pristúpil k tomuto dohovoru:

- a) akýkoľvek podpis v súlade s článkom 12,
- b) uloženie každej listiny o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení v súlade s článkami 12 a 13,
- c) každý dátum o nadobudnutí platnosti tohto dohovoru v súlade s článkami 12 a 13,
- d) každé vyhlásenie uskutočnené podľa článku 4,
- e) každý návrh na zmenu podľa článku 10,
- f) každý iný akt, oznámenie alebo informácie týkajúce sa tohto dohovoru.

Na dôkaz toho dolupodpísané osoby, riadne splnomocnené na tento účel, podpísali tento dohovor.

Vyhotovené v Štrasburgu 24. januára 2001 v angličtine a francúzštine, pričom obe znenia sú rovnako autentické, v jednom exemplári, ktorý bude uložený v archívoch Rady Európy. Generálny tajomník Rady Európy odovzdá overenú kópiu všetkým členským štátom Rady Európy, ostatným štátom, ktoré sú stranami Európskeho kultúrneho dohovoru, Európskemu spoločenstvu a každému štátu, ktorý bol vyzvaný na pristúpenie k tomuto dohovoru.

## PRÍLOHA 2

### Vyhlásenie EÚ

[ktoré treba oznámiť generálnemu tajomníkovi Rady Európy pri ukladaní listiny o schválení dohovoru]

Dohovorom sa na Výbor ministrov Rady Európy deleguje právomoc rozhodovať tak o prijímaní zmien, ako aj o pristúpení nečlenských štátov. Napriek tomu, že je EÚ stranou tohto dohovoru, opakovane konštatuje, že bude vylúčená z vykonávania tejto právomoci, keďže nemá žiadne hlasovacie právo vo výbore ministrov, na rozdiel od členských štátov Rady Európy, hoci nie sú stranami dohovoru. Tento stav neumožňuje EÚ, aby naplno vykonávala všetky svoje právomoci vyplývajúce z dohovoru napriek tomu, že musí dodržiavať povinnosti, ktoré z neho vyplývajú.

EÚ vyjadruje znepokojenie nad týmto stavom podobne, ako ho už vyjadrila aj pri iných príležitostiach. EÚ nemôže akceptovať nerovnosť strán, ktorá z toho vyplýva, a jej účasť na tomto dohovore neznamena, že bude tento stav akceptovať aj v budúcnosti.

EÚ je toho názoru, že je nutné začať rokovania s príslušnými orgánmi Rady Európy, aby sa preskúmali možnosti úpravy týchto postupov v existujúcich dohovoroch Rady Európy, ktoré sú otvorené na podpis EÚ, a/alebo v budúcich dohovoroch.